

Zec

Chapter 8

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה זְבָאוֹת לְאמֹר: 1
кажучи Саваофа ГОСПОДА слово і-сталося
[H0559](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

І було мені слово Господнє таке:

כֹּה אָמַר יְהוָה זְבָאוֹת קִנְאֹתִי לְצִיּוֹן קִנְאָה גְדוֹלָה וַחֲמָה 2
і-гнівом великою ревністю за-Сіон ревнував-Я Саваоф ГОСПОДЬ сказав так
[H2534](#) [H7068](#) [H6726](#) [H7065](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
גְדוֹלָה קִנְאֹתִי לָהּ: 2
великим ревнував-Я за-неї [H7065](#)

„Так говорить Господь Саваот: Зázдрю Я за Сіон великою зázдрістю, і великою ревністю Я зázдрю за нього.

כֹּה אָמַר יְהוָה שָׁבְתִי אֶל־צִיּוֹן וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם 3
Єрусалиму серед і-оселюся Сіону до повернувся-Я ГОСПОДЬ сказав так
[H3389](#) [H8432](#) [H7931](#) [H6726](#) [H0413](#) [H7725](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

וְנִקְרָאָה יְרוּשָׁלַם עִיר־הַאֱמֶת וְהָרָ־יְהוָה זְבָאוֹת הָרַקְדָּשׁ: 3
— і-назветься Єрусалим Містом правди а-гора Саваофа ГОСПОДА святості горою [H6944](#) [H2022](#) [H3068](#) [H2022](#) [H0571](#) [H3389](#) [H7121](#)

Так говорить Господь: Вернуса Я до Сіону, і буду пробувати в середині Єрусалиму, і буде зватися Єрусалим „Містом Правди“, а гора Господа Саваота — „горою святою“.

כֹּה אָמַר יְהוָה זְבָאוֹת עַד יָשְׁבוּ זָקֵנִים וְזָקֵנֹת 4
сказав так Саваоф ГОСПОДЬ ще сидітимуть старі-чоловіки старі-жінки [H2205](#) [H2205](#) [H3427](#) [H5750](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
בְּרַחֲבוֹת יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ מִשְׁעֵנְתּוֹ בְּרֹדֶף מֵרַב יָמָיו: 4
на-площах Єрусалиму і-кожний в-руці-своїй з-палицею-своєю [H0376](#) [H3389](#) [H7339](#) [H3117](#) [H7230](#) [H3027](#)

Так говорить Господь Саваот: Ще будуть сидіти на єрусалимських майданах діди та бабі, і кожен з палицею в своїй руці через довгий вік.

וְרַחֲבוֹת הָעִיר יִמְלְאוּ יְלָדִים וְיִלְדוֹת מִשְׁחָקִים בְּרַחֲבוֹתֶיהָ: 5
— міста і-площі наповняться хлопчиками і-дівчатками що-граються на-площах-його [H7339](#) [H7832](#) [H3207](#) [H3206](#) [H4390](#) [H7339](#)

А міські майдани будуть переповнені хлопцями та дівчатами, що будуть бавитися на майданах його.

כֹּה אָמַר יְהוָה זְבָאוֹת כִּי יִפְּלָא בְּעֵינָי שְׂאֲרֵית הָעָם 6
сказав так Саваоф ГОСПОДЬ хоча дивним-здається в-очах залишку народу [H7611](#) [H6381](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
הַזֶּה בְּיָמָיו הָהֵם נִם־יִפְּלָא בְּעֵינָי נָאִם יְהוָה זְבָאוֹת: 6
— цього у-дні ті також в-очах-Моїх дивним-здається мовить Саваоф ГОСПОДЬ [H1571](#) [H1992](#) [H3117](#) [H2088](#) [H3068](#) [H5002](#) [H6381](#)

Так говорить Господь Саваот: Коли дивне це в очах останку народу цього за цих днів, чи ж воно буде дивне в очах Моїх? промовляє Господь Саваот.

7 כֹּה אָמַר יְהוָה זָבָאוֹת הַנְּנִי מוֹשִׁיעַ אֶת־ מֵאֲרֶץ עַמִּי מִזְרַח

сходу із-землі народ-Мій — рятую ось-Я Саваоф ГОСПОДЬ сказав так

[H4217](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3467](#) [H2009](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

וּמֵאֲרֶץ מְבֹאֵה הַשֶּׁמֶשׁ: יְהוָה

i-iz-землі i-iz-землі i-iz-землі

[H8121](#) [H3996](#) [H0776](#)

Так говорить Господь Саваот: Ото Я спасу Свій народ із східнього краю та з краю заходу сонця.

8 וְהֵבֵאתִי אֹתָם וְשָׁכְנוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם וְהָיוּ לִי לְעָם וְאָנִי אֶהְיֶה

буду a-Я народом Мені i-будуть Єрусалиму серед i-оселяться ix i-приведу

[H1961](#) [H0589](#) [H1961](#) [H3389](#) [H8432](#) [H7931](#) [H0853](#) [H0935](#)

לְהֵם לְאֱלֹהִים בְּאֵמֶת וּבְצִדְקָה: ס

— i-в-праведності y-правді Богом ім

[H6666](#) [H0571](#) [H0430](#)

І спроваджу Я їх, і вони будуть пробувати в середині Єрусалиму, і стануть народом Моїм, а Я стану їм Богом у правді та в праведності.

9 כֹּה־ אָמַר יְהוָה זָבָאוֹת תְּחַזְקֶנָּה יְדֵיכֶם הַשְּׁמַעִים בְּיָמִים הָאֵלֶּה

צי y-дні ви-що-чуєте руки-ваші нехай-зміцняться Саваоф ГОСПОДЬ сказав так

[H0428](#) [H3117](#) [H8085](#) [H3027](#) [H2388](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בְּיוֹם יוֹסֵד בֵּית־ יְהוָה

ГОСПОДА дому закладення y-день які пророків з-уст ци слова —

[H3068](#) [H3245](#) [H3117](#) [H5030](#) [H6310](#) [H0428](#) [H1697](#) [H0853](#)

זָבָאוֹת תְּחַזְקֶנָּה לְהַבְנוֹת: שְׁבוּ

Щоб-бути-збудованим храму Саваофа

[H1129](#) [H1964](#)

Так говорить Господь Саваот: Нехай стануть сильними ваші руки, ви, що слухаєте цими днями слова ці з уст пророків, що були в день закладіння дому Господа Саваота, храму, щоб був побудований.

10 כִּי לִפְנֵי הַיָּמִים הָהֵם שָׁכַר הָאָדָם לֹא נָהְיָה וּשְׁכָר הַבְּהֵמָה אֵינְנָה

не-було худоби i-заробітку було не людини заробітку тими днями перед бо

[H0369](#) [H0929](#) [H7939](#) [H1961](#) [H3808](#) [H0120](#) [H7939](#) [H1992](#) [H3117](#) [H6440](#)

וְלִיּוֹצֵא וְלִבָּא אֵין־ שְׁלוֹם מִן־ הַצָּר וְאֶשְׁלַח אֶת־ כָּל־

usix — i-послав-Я ворога від миру не-було i-тому-хто-входив i-тому-хто-виходив

[H3605](#) [H0853](#) [H7971](#) [H7965](#) [H0369](#) [H0935](#) [H3318](#)

הָאָדָם אִישׁ בְּרֵעֵהוּ: כָּרְעוּ

проти-ближнього-свого кожного людей

[H7453](#) [H0376](#) [H0120](#)

Бо перед цими днями не було нагороди для людини, ані нагороди для худоби, і для того, хто виходив, і для того, хто входив не було спокою від ворога, і пускав Я всіх людей одного проти одного.

11 וְעַתָּה לֹא כִי־יָמִים הָרִאשִׁימִים אָנִי לְשֹׂאֲרֵית הָעָם הַזֶּה נֹאֵם יְהוָה

ГОСПОДЬ мовить цього народу для-залишку Я перші як-у-дні не а-тепер

[H3068](#) [H5002](#) [H2088](#) [H7611](#) [H0589](#) [H7223](#) [H3117](#) [H3808](#) [H6258](#)

זָבָאוֹת: ס

Саваоф

Тому Я тепер для останку оцього народу не буду такий, як за тих давніх днів, промовляє Господь Саваот.

	כִּי	זֶרַע	הַשְּׁלוֹם	הַגֶּפֶן	תִּתֵּן	פְּרִיָּהּ	וְהָאֲרֶץ	תִּתֵּן	אֶת-	12
	бо	посів	миру	виноградна-лоза	дасть	плід-свій	i-земля	дасть	—	
		H2233	H7965	H1612	H5414	H6529	H0776	H5414	H0853	
הַזֶּה	יְבוּלָהּ	וְהַשָּׁמַיִם	וְתִתְּנוּ	טֹרֵם	וְהִנְחִלְתִּי	אֶת-	שְׂאֵרִית	הָעָם	צֹהַר	
цього	урожай-свій	i-небеса	дадутъ	росу-свою	i-дам-у-спадок	—	залишку	народу	народа	
H2088	H2981	H8064	H5414	H2919	H5157	H0853	H7611			
	אֶת-	כָּל-	אֱלֹהִים:							
	—	все	це							
	H0853	H3605	H0428							

Бо буде насіння миру: виноград дасть свій плід, а земля урожай свій подасть, а небо дасть росу свою, і вчиню Я, що решта оцього народу це все посяде.

	וְהָיָה	כְּאֲשֶׁר	הָיִיתֶם	קָלְלָהּ	בְּגוֹיִם	בֵּית	יְהוּדָה	וּבֵית	יִשְׂרָאֵל	13
	i-станеться	як	були-ви	прокляттям	між-народами	доме	Юдин	i-доме	Ізраїлів	
	H1961	H1961	H1961	H7045			H3063		H3478	
בֵּן	אוֹשִׁיעַ	אֲתֹכֶם	וְהָיִיתֶם	בְּרַכָּה	אֶל-	תִּרְאוּ	תְּחַזְקֶנָּה	יְדֵיכֶם:		
так	врятую	вас	i-станете	благословенням	не	бійтеся	нехай-зміцняться	руки-ваші		
	H3467	H0853	H1961	H1293	H0408	H3372	H2388	H3027		

ס
—

І станеться, як були ви прокляттям серед народів, доме Юдин та доме Ізраїлів, так Я вас спасу, і ви станете благословенням. Не бійтеся, — хай зміцніють ваші руки!

	כִּי	כֵּן	אָמַרְ	יְהוָה	צָבָאוֹת	כְּאֲשֶׁר	זָמַמְתִּי	לְהַרְעוֹ	לְכֶם	14
	бо	так	сказав	ГОСПОДЬ	Саваоф	як	задумав-Я	вчинити-зло	вам	
		H3541	H0559	H3068			H2161			
	בְּהַקְצִיף	אֲבֹתֵיכֶם	אֵתִי	אָמַרְ	יְהוָה	צָבָאוֹת	וְלֹא	נִחַמְתִּי:		
	коли-розгнівали	батьки-ваші	Мене	сказав	ГОСПОДЬ	Саваоф	i-не	розкаявся-Я		
	H7107	H0001	H0853	H0559	H3068		H3808	H5162		

Бо так промовляє Господь Саваот: Як Я думав зробити вам зле, коли ваші батьки прогнівливали Мене, — промовляє Господь Саваот, — і не жалував Я,

	בֵּן	שְׁבִתִּי	זָמַמְתִּי	בַּיָּמִים	הָאֵלֶּה	לְהַיְטִיב	אֶת-	יְרוּשָׁלַם	וְאֶת-	בֵּית	15
	так	знову	задумав-Я	у-дні	ці	робити-добро	—	Єрусалиму	і	дому	
		H7725	H2161	H3117	H0428	H3190	H0853	H3389	H0853		
	יְהוּדָה	אֶל-	תִּרְאוּ:								
	Юдиному	не	бійтеся								
	H3063	H0408	H3372								

так знову задумав Я днями оціми вчинити добро Єрусалимові та Юдиному до́мові. Не бійтеся!

	אֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אֲשֶׁר	תַּעֲשׂוּ	דַּבְּרוּ	אֱמֶת	אִישׁ	אֶת-	רֵעֵהוּ	16
	ось	слова	які	маєте-чинити	говоріть	правду	кожний	з	ближнім-своїм	
	H0428	H1697			H1696	H0571	H0376	H0854	H7453	
	אֱמֶת	וּמִשְׁפָּט	שְׁלוֹם	שִׁפְטוֹ	בְּשַׁעֲרֵיכֶם:					
	правдою	i-судом	мирним	судіть	у-ворітах-ваших					
	H0571	H4941	H7965	H8199	H8179					

Оце речі, які будете робити: Говоріть правду один одному, правду та суд миру судіть у ваших брамах.

וְאִישׁ וְאִשׁ אֶת־ רַעַת זָלוּ רָעוּהוּ אֶל־ תִּחְשְׁבוּ בְלִבְכֶם וּשְׁבַעַת
i-клятви у-серці-вашому замишляйте не ближнього-свого зло — i-кожний
[H7621](#) [H3824](#) [H2803](#) [H0408](#) [H7453](#) [H0853](#) [H0376](#)

יְהוָה: יְהוָה אֶת־ כִּי תֹאמְרוּ אֶל־ שָׁקֵר נֹאֵם־ שִׁנְאָתִי אֲשֶׁר אֶל־ אֵלֶּה כֹּל־ אֶת־ בּוֹ לֹוּבִית
ГОСПОДЬ ГСПОДА БО ЛЮБИТЬ НЕ БРЕХЛИВОЙ
[H3068](#) [H5002](#) [H8130](#) [H0428](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0157](#) [H0408](#) [H8267](#)

ס

—

| I не думайте зла в своїм серці один проти одного, і не любіть неправдивої присяги, бо це все оте, що зненавидив Я, промовляє Господь.“

וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה צְבָאוֹת אֵלֶי לֵאמֹר:
i-сталося слово Господа Саваофа до-мене кажучи
[H1697](#) [H1961](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0559](#)

| I було мені слово Господнє таке:

כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צוֹם הַרְבִּיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם
так сказал Господь Саваоф піст четвертого і-піст п'ятого і-піст сьомого і-піст
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H6685](#) [H7243](#) [H6685](#) [H2549](#) [H6685](#) [H7637](#) [H6685](#)

הַעֲשִׂירִי יְהִי לְבֵית־ יְהוָה לְשִׂשׁוֹן וְלִשְׂמֵחָה וְלַמַּעֲרִים וְלַטּוֹבִים
десятого стане для-дому Юдиного радістю і-весіллям і-добрими-святами добрими
[H6224](#) [H1961](#) [H3063](#) [H8342](#) [H8057](#) [H4150](#)

וְהָאֱמֶת וְהַשְּׁלוֹם אָהֲבוּ: פ
a-правду і-мир любіть —
[H0571](#) [H7965](#) [H0157](#)

| „Так говорить Господь Саваот: Піст четвертого, і піст п'ятого, і піст сьомого, і піст десятого місяця стане для Юдиного дому на радість і на втіху, та на веселі свята, але правду та мир любіте!

כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וַיֹּשְׁבֵי
так сказал Господь Саваоф ще прийде-що прийдуть народи мешканці
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H5750](#) [H0935](#) [H3427](#)

עָרִים רְבוֹת:
міст великих

| Так говорить Господь Саваот: Ще прийдуть народи та мешканці численних міст.

וְהָלְכוּ וְהָלְכוּ יוֹשְׁבֵי אֶחָת אֶל־ אֶחָת אֶת־ לְחִלּוֹת אֶת־
i-підуть мешканці одного до одного кажучи іншого до одного
[H1980](#) [H3427](#) [H0259](#) [H0413](#) [H0259](#) [H0559](#) [H3212](#) [H1980](#) [H0853](#)

פָּנָי יְהוָה וְלִבְקֹשׁ אֶת־ יְהוָה צְבָאוֹת אֵלֶיךָ גַּם־ אָנִי:
обличчя Господа і-шукати Господа Саваофа піду також я
[H6440](#) [H3068](#) [H1245](#) [H0853](#) [H3068](#) [H1571](#) [H3212](#) [H0589](#)

| I прийдуть мешканці одного міста до другого, кажучи: Ходімо, ходімо вблагати Господа, шукати Господа Саваота! Підіу також я.

וְבָאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם יְהוָה זָבָאוֹת וְיָבֹאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם יְהוָה זָבָאוֹת
 i-прийдуть i-племена великі народи Саваофа ГОСПОДА
[H0935](#) [H0853](#) [H1245](#) [H6099](#) [H3068](#)

בִּירוּשָׁלַם וּלְחַלּוֹת אֶת־ פְּנֵי יְהוָה: וְיָבֹאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם יְהוָה זָבָאוֹת וְיָבֹאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם יְהוָה זָבָאוֹת
 в-Єрусалимі i-благати — обличчя — ГОСПОДА
[H3389](#) [H0853](#) [H6440](#) [H3068](#)

І поприходять численні народи та сильні люди шукати Господа Саваота в Єрусалимі, і благати Господа.

כֹּה אָמַר יְהוָה זָבָאוֹת בְּיָמַי הָתִמָּה אֲשֶׁר יַחְזִיקוּ עֲשָׂרָה אַנְשִׁים כֹּה אָמַר יְהוָה זָבָאוֹת בְּיָמַי הָתִמָּה אֲשֶׁר יַחְזִיקוּ עֲשָׂרָה אַנְשִׁים
 так сказав ГОСПОДЬ Саваоф у-дні ті коли вхопляться десятеро чоловіків
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H3117](#) [H1992](#) [H0376](#) [H2388](#) [H6235](#) [H0376](#)

מְכֹל לְשׁוֹנוֹת הַגּוֹיִם וְהַחֲזִיקוּ בְּכַנְף׃ אִישׁ יְהוּדִי לְאִמֵּר נִלְכְּהוּ עִמָּכֶם מְכֹל לְשׁוֹנוֹת הַגּוֹיִם וְהַחֲזִיקוּ בְּכַנְף׃ אִישׁ יְהוּדִי לְאִמֵּר נִלְכְּהוּ עִמָּכֶם
 з-усіх мов народів і-вхопляться за-полу чоловіка кажучи юдейського ходімо з-вами
[H3605](#) [H3956](#) [H2388](#) [H3671](#) [H0376](#) [H3064](#) [H0559](#) [H3212](#)

כִּי שָׁמְעָנוּ אֱלֹהִים עִמָּכֶם: וְיָבֹאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם יְהוָה זָבָאוֹת וְיָבֹאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם יְהוָה זָבָאוֹת
 бо чули-ми що-Бог з-вами —
[H0430](#) [H8085](#)

Так говорить Господь Саваот: І станеться тими днями, що схоплять десять мужів з усіх язиків тих народів, і схоплять за полу юдея, говорячи: Ходімо з вами, бо ми чули: Бог з вами!”